

2006

Review of Colonial Encounters in New World Writing, 1500-1786. Performing America.

Gladys A. Robalino
Messiah College, grolalino@messiah.edu

Follow this and additional works at: https://mosaic.messiah.edu/lang_ed



Part of the [Latin American Literature Commons](#), [Literature in English, North America Commons](#), [Modern Languages Commons](#), [Theatre History Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Permanent URL: https://mosaic.messiah.edu/lang_ed/4

Recommended Citation

Robalino, Gladys A., "Review of Colonial Encounters in New World Writing, 1500-1786. Performing America." (2006). *Modern Language Educator Scholarship*. 4.
https://mosaic.messiah.edu/lang_ed/4

Sharpening Intellect | Deepening Christian Faith | Inspiring Action

Messiah University is a Christian university of the liberal and applied arts and sciences. Our mission is to educate men and women toward maturity of intellect, character and Christian faith in preparation for lives of service, leadership and reconciliation in church and society.

Castillo, Susan. *Colonial Encounters in New World Writing, 1500-1786. Performing America*. New York: Routledge, 2006. 276 pp.

Performing America es un ambicioso trabajo que cubre de manera muy amplia tres siglos de literatura colonial en las Américas. El enfoque principal es el estudio de textos coloniales considerados por la autora como polifónicos (dentro de los géneros teatrales y parateatrales) en los que analiza las maneras en que escritores europeos e indígenas representan sus interacciones. Para Castillo, el encuentro de estas dos cosmovisiones epistemológicamente divergentes habría dado lugar a ciertas estrategias de integración escrituraria de la alteridad americana; en otras palabras, en dichos textos habría el intento de crear una coexistencia harmónica, o por lo menos canales para comprender y dar sentido a los sistemas culturales y de valores del ‘otro’.

El libro está dividido en cinco capítulos, en los cuales, restando el capítulo introductorio, se analizan las representaciones de elementos como la religión y deidades, eventos históricos, la figura del ‘buen salvaje’ y lo criollo. El capítulo dos cubre las representaciones de dioses y analiza el uso de la representación teatral como un medio “to disseminate or to resist religious ideology” (17). Se incluyen varias obras de gran interés, como son la *Historia de las Indias* de Bartolomé de las Casas, *Colloquios y Doctrina Cristiana con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España* (diálogo renacentista entre los frailes evangelizadores franciscanos y unos sabios indígenas) transcrito por Fray Bernardino de Sahagún, y *El juicio final* de Fray Andrés de Olmos (América española); además, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil, autrement dite Amerique* de Jean de Lery (América portuguesa); y obras de William Wood, Roger

Williams y John Eliott (América inglesa). En el capítulo tres, “Performing History,” Castillo revisa obras que describen eventos históricos relacionados con el descubrimiento, la conquista y colonización del continente americano, en particular la llegada de Colón y las conquistas de México, Perú y Chile. Se incluyen el *Auto de las cortes de la muerte* de Micael de Carvajal, *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón* y *Arauco domado* de Lope de Vega, la trilogía de los Pizarro de Tirso de Molina, *La tragedia de la muerte de Atahualpa*, *El primer nueva corónica y buen gobierno* del autor indígena peruano Guaman Poma de Ayala (relevante para Castillo por su origen y por la manera en que se apropia de las tecnologías de comunicación, lengua y convenciones literarias e historiográficas europeas) y *La aurora en Copacabana* de Pedro Calderón de la Barca. Para cerrar el capítulo, se incluyen también, pero de manera más general, las representaciones teatrales que se llevan a cabo tanto en Inglaterra como en Francia a lo largo del siglo XVII y que proveen una visión antagónica del resto de Europa sobre la colonización española. El capítulo cuatro describe las representaciones del ‘buen salvaje’ que surgen particularmente en la literatura francesa. Dos obras de particular interés en esta sección son *Nouveaux voyages de Mr. le baron de Lahontan dans l'Amérique septentrionale : que contiennent une relation des différens peuples qui y habitent, la nature de leur gouvernement, leur commerce, leurs coûtume, leurs religion & leur manière de faire la guerre, l'intérêt des François et des Anglois dans le commerce qu' ils font avec ces nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce paëis, étant en guerre avec la France* de Louis Lom d'Arce, Baron of Lahontan (en particular sus diálogos con Adario, jefe Hurón), y *Arlequin sauvage* de Delisle de la Drevetière. Castillo también analiza la visión dramática francesa sobre sus propias empresas

coloniales en el Nuevo Mundo, la influencia de la presencia misionera jesuita y una visión general de la representación del ‘buen salvaje’ que circulaba en Europa durante el siglo XVIII. El último capítulo se centra en analizar la representación de lo criollo y problemática identidad, así como el debate sobre la inferioridad de lo americano. Se incluyen obras como *El divino Narciso* de Sor Juana Inés de la Cruz, *El lazarillo de ciegos caminantes* de Alonso Carrió de la Vandra y *Tardes americanas* de Joseph Joaquín Granados y Gálvez, y algunos textos sobre la experiencia colonial inglesa de autores como Robert Rogers y Philip Freneau.

El libro de Castillo es una fuente importante de información sobre la existencia de textos que considera polifónicos en las Américas hispana, inglesa, francesa y portuguesa, aunque esta última está marginalmente cubierta. Castillo describe los textos más relevantes que surgen en tres siglos de colonización y añade una valiosa contextualización histórica tanto de los autores como de sus obras. De manera corta, pero concisa, Castillo presenta las biografías de los autores y las circunstancias que llevaron a la producción de los textos. Al mismo tiempo, incluye una breve sinopsis de las obras con citas representativas a partir de las cuales hace un análisis de las experiencias dialógicas que se están reproduciendo, las estrategias discursivas utilizadas y el alcance de las mismas. Adicionalmente, provee un vasto recurso bibliográfico en cuanto a los estudios críticos más relevantes, tanto de las obras en particular como de los estudios coloniales de manera más general.

Si bien Castillo reconoce la funcionalidad del teatro como mecanismo imperial de adoctrinamiento ideológico y, principalmente, de evangelización durante la conquista, arguye que los textos dramáticos proveen un espacio donde “radically divergent

cultures . . . struggle for supremacy,” lo cual provoca un “jumbling up” que los transforma (2). Sin embargo, haría falta cuestionar la calificación de ciertos personajes y segmentos dramáticos como representativos de las voces y las perspectivas nativas puesto que, exceptuando el caso de Guaman Poma, dichas voces no sólo estarían intermediadas sino que pueden ser calificadas como constructos y artefactos culturales europeos que encubrirían antes que representarían al Otro. Dicha polifonía podría darse cuando este teatro es representado y consumido en el Nuevo Mundo, o cuando es traducido a lenguas indígenas, o cuando estamos hablando de teatro evangélico en contacto directo con comunidades indígenas. Entonces, la agencia vernácula produciría la entrada de otras voces. El reconsiderar la ideología, el lugar de enunciación y el punto focal de la mano que “transcribe” (inventa) la “voz indígena” permitiría profundizar en el alcance funcional de estos textos.

Gladys Robalino
Vanderbilt University